

SECCIÓN 2

Comunicándose a Través de un Intérprete

El uso de intérpretes funciona mejor cuando usted conoce lo que puede esperar. Usted podría estar solicitando servicios, hablando con el maestro/a de su niño/a, visitando al médico o asistiendo a una reunión donde habrá interpretación. La siguiente información le ayudará a prepararse.

Arreglo del área

Como cliente/padre/madre usted viene a reunirse con el proveedor/a de servicios. El trabajo del intérprete es compartir lo que usted piensa. Usted se conectará con un maestro/a, médico o trabajador /a social a través del intérprete. Su trabajo es comunicar sus necesidades, deseos y peticiones suyas y/o de su familia.

Asegúrese de que usted está de frente a la persona con la cual se está reuniendo y el intérprete está hacia el lado. Cuando usted está de frente a la persona con la cual se está reuniendo, la conversación es más natural.

Muchas veces el intérprete no será un profesional y no sabrá que debe estar hacia el lado. Sea valiente y respetuoso/a y pida que se muevan las sillas si el intérprete no está sentado hacia el lado. Usted puede decir algo así como, *“Si se sienta hacia el lado, podremos hablar directamente a medida que usted va interpretando para todos nosotros.”* Si la gente lo está haciendo incorrectamente, ellos se alegrarán de aprender a cómo ser más efectivos.

Recuerde que hay tres personas/grupos importantes.

1. la persona que recibe el servicio (p/madre/cliente),
2. el proveedor/a de servicio, y
3. el intérprete.

SECCIÓN 2

Comunicándose a Través de un Intérprete (continuado)

A Sesión Multilingüe

- Decir todo en dos idiomas hace que la reunión sea dos veces más larga. Esto significa que usted necesita dos espacios de cita.
- Hable con y mire a la persona con la que se está reuniendo.
- Hable más despacio en vez de más alto.
- La mayor parte del tiempo el intérprete provee traducción de cada palabra.
 - A veces una palabra usada no existe en uno de los idiomas, y se necesita una descripción larga para explicar un solo punto.
 - En otras ocasiones, el intérprete tendrá que hacer preguntas para asegurarse de que el significado es correcto.
- Este al tanto de cuánto usted dice de una vez. Sus palabras son importantes. El intérprete podrá recordar sólo un poco a la vez.
- Trate de presentar sus puntos uno a la vez y tan directamente como sea posible.
- Si usted siente que no se le ha entendido, haga preguntas para verificar.
- El llegar a sentirse cómodo trabajando con un intérprete toma tiempo y puede ser frustrante.
- Usted puede sentirse incómodo/a; recuerde que la otra persona probablemente siente lo mismo. Cada persona está haciendo lo mejor que puede.
- ¡Diviértase!

Presentación del Intérprete

Es importante empezar la sesión con la presentación del papel del intérprete. Los intérpretes deben presentarse a sí mismos y explicar su papel.

Hola, mi nombre es _____. Seré el/la intérprete hoy. Cuando uno de ustedes hable, yo traduciré a lo que usted diga. Ustedes pueden hablarse directamente de la manera usual. Mi papel es estrictamente el de traducir la y role información. No formo parte de su reunión, y no puedo escoger lo que voy a traducir. Como intérprete estoy obligado/a a traducir todo lo que se dice. Si el significado no está claro en cualquier dirección, le dejaré saber y haré preguntas según sea necesario.

La presentación se repite en el segundo idioma de la sesión.

Si el intérprete no explica su papel al grupo, siéntase en libertad de pedirle que lo haga.

SECCIÓN 2

Comunicándose a Través de un Intérprete (continuado)

Contacto con el intérprete previo a la reunión

No siempre es posible, pero es MUY BUENO si usted puede hablar con el intérprete antes de la reunión. Una llamada telefónica está bien.

- Si usted va a tener los servicios del intérprete por la primera vez, repase lo que usted espera. (*Resumen de las Prácticas Éticas para Intérpretes*). Puede decir, “Estoy seguro de que conoce estas, y me gustaría compartir las prácticas de interpretación que estoy acostumbrado a usar.”
- Descubra el tipo de interpretación que van a proveer: consecutiva o simultánea.

- Interpretación Consecutiva: El intérprete va alternando con la persona que está hablando, cada uno hablando unas pocas oraciones a la vez.

Con la interpretación consecutiva todo tiene que ser dicho dos veces por lo que toma al menos dos veces más tiempo. Esto significa que necesita dos espacios para citas.

- Interpretación Simultánea: El intérprete habla a la misma vez que la otra persona. Cuando se usa equipo, el intérprete habla por un micrófono y usted tendrá un transmisor con un audífono. La persona que habla estará de unas pocas palabras a una oración más adelantado que el intérprete. Cuando se usa equipo de interpretación el intérprete se encontrará hacia el lado del grupo. A veces el intérprete estará sentado o de pie entre la gente y hablará en voz baja al oído de la persona que escucha. Es una buena idea hacer una prueba con el intérprete de cuán ligero usted habla antes de la sesión.

- Diga al intérprete de qué usted va a hablar en la reunión. Será más fácil para el intérprete seguirle si sabe de qué usted va a hablar. También le da la oportunidad de hacer preguntas.

Por: Betty García Mathewson, Proyecto de Diversidad de Educación para emigrantes del estado de Nueva York.

Recursos: *Speaking Through or With an Interpreter* by Wawa Baczynskyj, LICSW. Metropolitan-Indochinese Children and Adolescent Services (MICAS).

Otros Recursos: Ideas compartidas por el personal de NYSME en talleres del 1997 al 2005.

Actualizado en: 12-05.